

# La Rotte

En pus de ça !  
Les paroles de la chanson de  
Théodore Botrel « Le vieux moulin »

Limérot 44  
le 14 d'aou 2020

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière

<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Mète-articl ~

## *Le moulin d'La R'maodâ*

**A**près une trop longue période de séparation, nous nous sommes retrouvés avec un immense plaisir pour ce quarante-quatrième atelier de gallo, dont le sujet principal fut le moulin. Une prochaine fois, nous parlerons du meunier.

Après quelques bavardages sur le festival Mil Goul à venir et sur ce boulanger de Teillé qui fabrique du « pain gâteau Alize » - l'équivalent de notre tourton (Rotte n° 38 du 24/01/2020) - nous avons repris notre rythme habituel.

Nous avons la chance de compter parmi nous Marguerite, la sœur de Jean Robert, le dernier meunier du moulin de *La R'maodâ* (La Remaudais). Une belle occasion d'évoquer cet univers ancestral en commençant par un exercice de traduction et d'adaptation au contexte local, de l'histoire du moulin de Kerbinou.

**Le vieux moulin de grand-père,  
assis au bord du coteau,  
chante la journée entière,  
couché tard et levé tôt.  
Tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac**



Dessin : Albert Robida - Le moulin de Kerbinou ~1896

Retrouverons-nous le nom des huit moulins autrefois disséminés sur le territoire d'Héric ?

Dans l'objectif d'apporter notre contribution à une future exposition organisée par une association héricoise et consacrée aux vêtements du XX<sup>e</sup> siècle, nous avons passé en revue les différentes pièces de costumes, en gallo bien-sûr.

*Et pi dame ! La bouète a mots s'ét crouillë su la caozerie d'aou.*

Nous vous souhaitons une bonne lecture !

## Le moulin de La R'maodâ

Partant d'une planche illustrée d'Albert Robida, éditée en 1896 par la célèbre Imagerie Quantin à Paris, nous avons tourné en galo et adapté au contexte héroïcois, l'histoire du moulin de Kerbiniou. La planche complète est reproduite en fin de journal.



4. Lebadec attache son âne à une aile du moulin et retourne au cabaret du bas de la côte pour attendre le meunier.

4 - Lebastard nâche son âne a eune ele du moulin et s'en r'tourne au bistrot du bâ d'la cote pour attend le meûnië.



1  
2  
Le père Lebadec s'en va au moulin de Kerbiniou porter quelques sacs de blé à moudre. Il n'avait qu'un quart de lieue à faire, il s'arrête cependant dans trois ou quatre cabarets.

1 & 2 - Le père Lebastard s'en va au moulin d'La R'maodâ portë touéz ou catr pocheuilles de grain a moud. I n'avaet q'un cart de lieu a fére. Mé dam ! I s'arrete dans touéz ou catr bistrots.



3  
Il arrive cependant au moulin de Kerbiniou, mais le meunier n'était pas là.

3 - Il arive au pië du moulin d'La R'maodâ, més le meûnië n'ët point là.



5  
Pendant ce temps, le meunier, réparant d'un autre côté, se hâte de mettre le moulin en marche pour profiter du vent..

5 - Pendant c'temps-là, le meûnië ét li d'un aote couté, se dépechant de r'met le moulin en route tant qe l'vent buffe.

*V'la l'bout pour aneu. La perchaine  
faï on vera où q'êt fouré l'âne du père Le-  
bastard.*



## Le moulin de la Remaudais retrouve ses ailes

**S**a dernière rénovation complète avait été achevée en 1986 par Jean Kerloc'h, décédé en 2010. Le moulin de la Remaudais acheté en 2001 par Danièle Bouchet, une passionnée de moulins, avait cessé de moudre en 1960, avec le dernier meunier Jean Robert. Une tempête survenue il y a deux ans, avait eu raison de ses ailes précédemment réhabilitées en 1989.

La propriétaire du lieu a alors décidé de refaire l'ensemble de la voilure. Jean-René Lebeau, menuisier-charpentier au Mouton Blanc qui a participé au projet de rénovation, connaît bien le moulin. « Même si le mécanisme intérieur n'est plus opérationnel, tous les ans depuis plus de quinze ans nous faisons tourner les ailes pour conserver le mécanisme en bon état. C'était une très belle réalisation. Pour des raisons de disponibilité, je me suis rapproché d'un collègue de Pascal Guilbaud, de Legé, qui refait l'ensemble. »

18 mètres d'envergure, Pascal Guilbaud est un habitué des réalisations originales comme les portes d'écluses et roues à aubes. « Ici, nous avons un ensemble de verges et de scions de 18 mètres d'envergure, refait à l'ancienne avec les barreaux. En tout cela représente environ 2,5 tonnes de chêne de pays qui ont nécessité le renforcement de l'arbre central. »

Le moulin que Danièle Bouchet vient de transmettre à son fils, Philippe, va retrouver une nouvelle vie, avec la présence de ses petits-enfants. Du dernier étage, situé à 45 mètres au-dessus du niveau de la mer on peut apercevoir, par temps clair, une dizaine de clochers des alentours, entre les ailes.



Foto. : Ouest-France - Jean-René Lebeau devant le moulin rénové avec Pascal Guilbaud.

Réf : Article Ouest-France du 27/03/2013  
<https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/nantes-44000/le-moulin-de-la-remaudais-retrouve-ses-ailes-869671>



## *Se pouillè de bas en aw*

**Ç**a ringe dur pour r'terouë nos hardes...

✓ **Pouiller** [pujø] : v. tr. Habiller, vêtir.

✓ **Dépouiller** [dəpujø] : v. tr. Déshabiller, dévêtir.

- ✓ **Dépouille** [dəpuj] : *n. f.* Vêtement que l'on vient de quitter.
- ✓ **Hin.neu** [ɛ̃nø] : *v. tr.* Culotter, mettre un pantalon, et plus largement habiller. *Vas-don hin.neu le p'tit ! Vas donc mettre son pantalon au petit ! Hin.ne teu don, tu fés honte ! Culottes-toi donc, tu fais honte !*
- ✓ **Hardes** [aʁd] : *n. f. pl.* Vêtements.
- ✓ **Nippes** [nip] : *n. f. pl.* Vieux vêtements usagés.
- ✓ **Sabiao** [sabyaw] : *n. m.* Sabot de bois.
- ✓ **Polka** [pɔlka] : *n. m.* Sabot entièrement en bois, dit aussi « *sabiao berton* » ou *bertaw*.
- ✓ **Soqe** [sɔk] : *n. f.* Galoche, sabot garni de cuir.
- ✓ **Comète** [komɛt] : *n. f.* Sabot entièrement en bois. A Casson on nommait parfois les comètes "bords de cloche".
- ✓ **Sabaron** [sabaʁɔ̃] : *n. m.* Morceau de cuir ayant la forme d'une chaussette, s'arrêtant au talon, montant au-dessus des chevilles, porté dans un sabot pour se protéger des épines. L'ancêtre des bottes.
- ✓ **Hirondelles** [iʁɔ̃dɛl] : *n. f. pl.* : Sabots de dames, nommés ainsi à cause de leur forme au niveau des orteils. Voir Rotte n° 16.

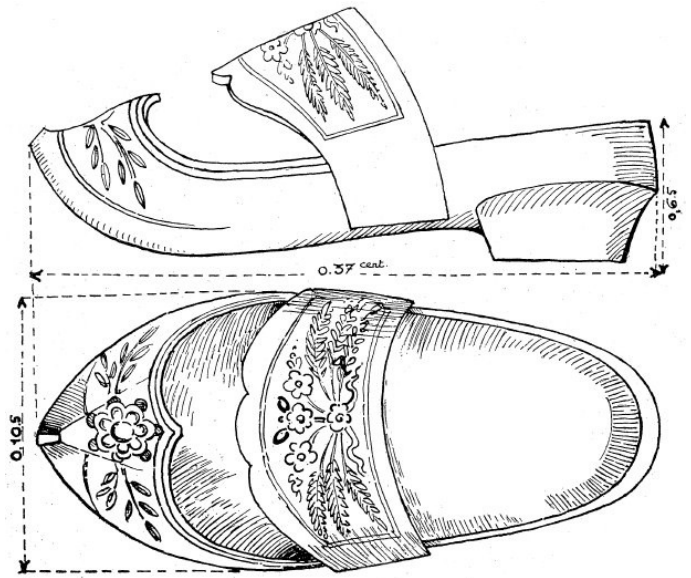


Fig. 86. — « Le Sabot Nantais »

Dessin : Le sabot nantais - Curiosités folkloriques de Bretagne et du Pays Nantais, 3<sup>e</sup> partie, les costumes.

- ✓ **Chausse** [ʁaosə] : *n. f.* Bas de laine montant en haut des cuisses et tenu par un jarretier.
- ✓ **Chausson** [ʁaosɔ̃] : *n. m.* Chausson. *Les chaussons dans les sabiaos c'est tout d'même ben pu d'amain q'la paille. Les chaussons dans les sabots c'est tout de même plus confortable que la paille.*
- ✓ **Jarretier** [ʁaʁtje] : *n. m.* Synonyme de *jarretière*.
- ✓ **Jarretière** [ʁaʁtjɛʁ] : *n. f.* Pièce d'habillement, consistant en un ruban, de tissu élastique entourant la jambe au-dessus ou au-dessous du genou et qui maintient les *chausses* en place.
- ✓ **Cotillon** [kotijɔ̃] : *n. f.* Jupou, parfois en flanelle.
- ✓ **Beurtelles** [bœʁtɛl] : *n. f. pl.* Bretelles.
- ✓ **Caneçon** [kansɔ̃] : *n. m.* Caleçon.

✓ **Hin.ne** [ɛ̃n] : *n. f.* Pantalon. *Il a tinw maigri q'i n'en perd sa hin.ne.* Il a tant maigri qu'il en perd son pantalon.

✓ **Filanelle** [fjanɛl] : *n. f.* Bande de tissu, large d'une quarantaine de cm et longue de 4 ou 5 mètres, enroulée autour du ventre et destinée à tenir chaud ou à soutenir et soulager les lombaires lors des rudes travaux des champs.

✓ **Camisole** [kamizɔl] : *n. f.* Sous-vêtement de laine porté jour et nuit en hiver.

✓ **Capuchon** [kapyʃɔ̃] : *n. m.* Vêtement composé d'une pèlerine à capuchon de lustrine permettant de se protéger des intempéries. Fermé par derrière, le capuchon s'enfile et il est boutonné sous le cou.

✓ **Lustrine** [lystɛin] : *n. f.* Étoffe de coton fortement apprêtée et glaciée sur une face.

✓ **Sarreau** [sarɛw] : *n. m.* Blouse d'écolier en coton noir.

✓ **Corset** [kɔʁsɛ] : *n. m.* Sous-vêtement baleiné maintenant la taille et le ventre.

✓ **Montre à/de gousset** [mɔ̃tʁə a/də gusɛ] : *n. f.* Type de montre de poche, le gousset étant le nom de la petite poche du gilet prévue à cet usage.

✓ **Tablië** [tablijø] : *n. m.* ou **Devantou** [dəvɑ̃tu] : *n. m.* ou **Devantiao** [dəvɑ̃tiaw] : *n. m.* ou **Devantière** [dəvɑ̃tiɛʁ] : *n. f.* Tablier.

✓ **Cache-néz** [kaʃne] : *n. m.* Écharpe.

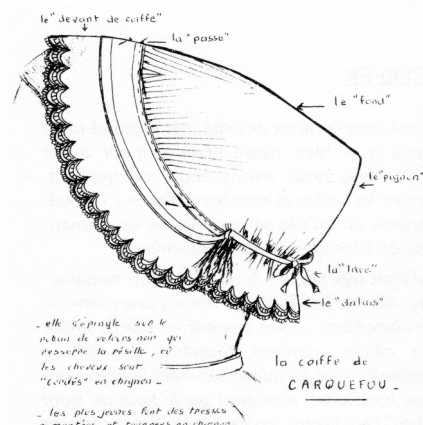
✓ **Voilette** [vwalet] : *n. f.* Morceau de voile de tulle posé au bord d'un chapeau et recouvrant le visage en partie ou en totalité.

✓ **Couéfe** [kwef] : *n. f.* Coiffure féminine en tissu et dentelle brodée.



Foto. : Juliette et Joséphine Arsicaud, modistes route de Fay, en coiffe de pays - Collection Essant en 1925

✓ **Câline** [kalin] : *n. f.* Coiffe du pays nantais. Certaines avaient le « cul » rond, carré pointu ou creux selon la paroisse.



Croquis : Coiffe de Carquefou - Assoc. Le temps qui passe

✓ **Chapéo** [ʃapeo] : *n. m.* Chapeau.

## Les disous

**Q**uelques mots collectés au passage.

**Ça paye !** [sa pɛj] : *interj.* C'est drôle !

**Défron.më** [dɛfʁɔ̃mø] : *v. tr.* Libérer.

**Endimanchë (s')** [s'ãdimãʃø] : *v. pron.* Revêtir des habits différents des habits quotidiens, ce qui enlève un certain naturel, donne une allure empruntée. *I s'taent endimanchës pour alë é nouces.* Ils se sont endimanchés pour aller au mariage.

**Lieue** [ljø] : *n. f.* Unité de distance valant environ quatre kilomètres. *I n'avaet q'un cart de lieu a fére, mé dam i s'arrete dans touéz ou catr bistrots.* Il n'avait qu'un seul kilomètre à parcourir mais malheureusement, il s'arrêta dans trois ou quatre bars.

**Meûnië** [mɛnjø] : *n. m.* Personne qui dirige un moulin.

**Minoterie** [minotɛi] / **Meunerie** [mø̃nɛi] : *n. f.* Usine où l'on transforme les grains de céréales, plus spécialement le blé, en farine.

**Minotië** [minotjø] : *n. m.* Personne qui dirige une minoterie.



## Le diton du jou

**L**a p'tite boursë va dansë !  
Grosses dépenses à prévoir !



## La bouéte a mots

**T**rouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

**Boutiqë** [butikø] : *v. tr.* Arranger, bâcler, bricoler, fabriquer, occuper son temps à on ne sait quoi. *I n'arrive pouint ! Qe qi boutiqe cor ?* Il n'arrive pas, qu'est-ce qu'il fabrique encore ?

**Désallë (se)** [sə desalø] : *v. pron.* Engager des frais et faire de gros efforts pour plaire à quelqu'un. *Dam ! Pour la nouce à sa fille i s'ët déssalë.* Pour le mariage de sa fille, il n'a pas lésiné sur la dépense.

**Vinette** [vinɛt] : *n. f.* Petite oseille sauvage. *En gardant les vaches, j'avaes goûtë de la vinette. A taet acid fi d'garce !* En gardant les vaches, j'ai goûté à de la vinette. Elle était très acide.



## Les moulins d'Eri

**8** moulins dont le moulin de La Remaudais (XVIII-XIX<sup>e</sup> siècle) et le moulin du Bois-Rivault (XVIII-XIX<sup>e</sup> siècle) était autrefois disséminés sur le territoire d'Héric. Ce dernier moulin pourrait remonter au XI<sup>e</sup> siècle, époque de l'abbaye du Bois-Rivault. Cet édifice est la propriété de Gilles Bretel au XIX<sup>e</sup> siècle. Nous avons recensé :

- ✓ Moulin de l'Empire
- ✓ Moulin du Lintin
- ✓ Moulin de la Remaudais
- ✓ Moulin du Bois Rivault
- ✓ Moulin du Perray

- ✓ Moulin de l'Écobut
- ✓ Moulin de la Bosse-des-Landes
- ✓ Moulin de Forêt



## Festival Mil Goul 2020

**S**i la situation sanitaire le permet, le prochain atelier se tiendra hors les murs et en public, dans le cadre du festival Mil Goul. Ce festival de Gallo organisé par l'association Bertègn Galèzz se déroulera du 18 septembre au 4 octobre 2020. Retrouvez le programme complet sur : <https://www.bertegn-galezz.bzh/>



Foto. : Affiche Mil Goul 2020



## Livrerie & Cai

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des ressources et ouvrages suivants dont nous remercions chaleureusement les auteurs :

**Carquefou - Cahiers n°2 et 8** - Association « Le temps qui passe » - Carquefou



## A la perchaine

**N**ous vous donnons rendez-vous

**Atelier gallo public,  
le vendredi  
25 de septembre  
à la demi de touéz oures la  
raissée**

Espace plein ciel / Salle 1  
**HÉRIC**

**Lucie Pineau & Henri Couroussé**

**La Rotte, le journa de la caozerie  
gallo du Fouyé de La Perrière**

**Souéte des tournous :** Marguerite, Marie-Jo, Marie-Thérèse, Maria L, Jean, Albert, Jacqueline, Maria H., Roland, Michel.

**En ermerciant bel e ben :** Madeleine Lebastard qui nous a aidé à compléter la liste des moulins d'Héric.

**Aderce :** EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

**Nous touchè :** ateliers-gallo-heric@orange.fr

## Chanson de Théodore BOTREL Le vieux moulin

Le vieux moulin de grand-père,  
assis au bas du coteau,  
chante la journée entière,  
couché tard et levé tôt.  
Or, à force de l'entendre, Tic, Tac,  
j'ai fini par le comprendre, Tic, Tac.  
Travaillez avec entrain,  
le soir est près du matin !  
Tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac  
Voilà quel est le refrain,  
du vieux moulin.

### II

Il moud le blé qu'on lui donne,  
dès le matin du lundi,  
mais ne moud plus pour personne,  
dès le soir du samedi.  
Quand on la moud le dimanche, Tic, Tac,  
la farine est bien moins blanche, Tic, Tac.  
Reposez-vous en chemin,  
vous marcherez mieux demain !  
Tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac  
Voilà quel est le refrain,  
du vieux moulin.

### III

Pour le riche et l'humble hère,  
il a toujours travaillé.  
Le richard ne payait guère ...,  
le gueux n' a jamais payé.  
Quand j'aurai rogné ta miche, Tic, Tac,  
en serai-je bien plus riche ? Tic, Tac.  
Donnez à votre prochain,  
la moitié de votre pain !  
Tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac  
Voilà quel est le refrain,  
du vieux moulin.

### IV

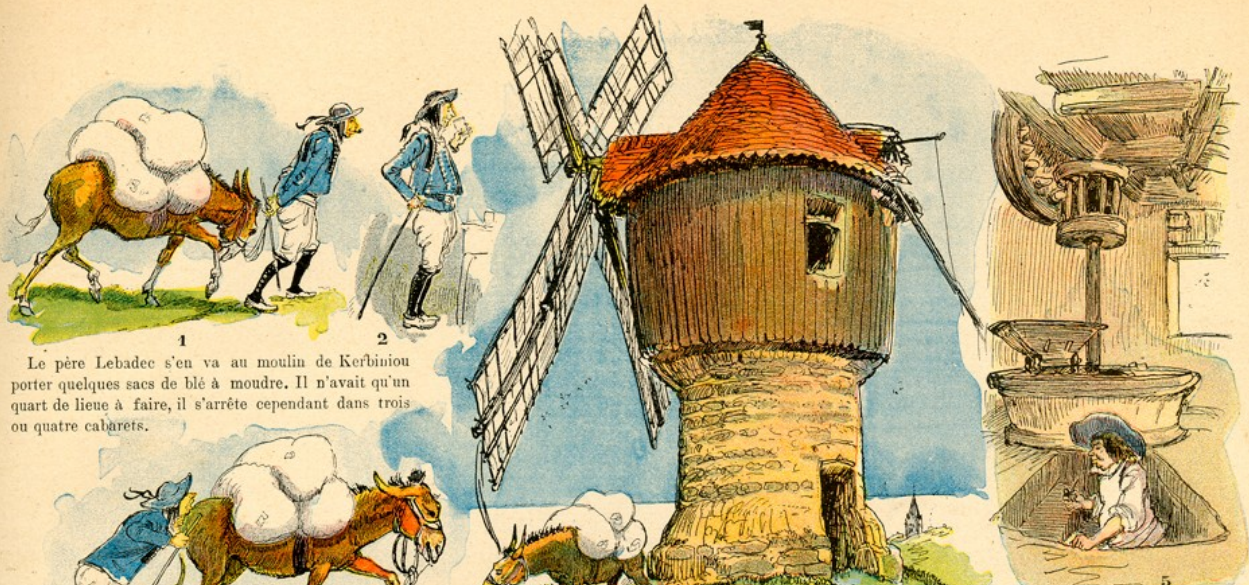
Il écoute les commères,  
du lavoir de son étang,  
dont les langues de vipères,  
ne font pas trêve un instant.  
Lave donc ma pauvre fille, Tic, Tac,  
ton linge sale en famille ! Tic, Tac.  
Et passe au bleu tout le tien,  
avant celui du voisin !  
Tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac  
Voilà quel est le refrain,  
du vieux moulin.

### VI

Le vieux moulin que dieu garde,  
a moulu plus de cents ans.  
Mais voilà qu'il se lézarde,  
et tremblote à tous les vents.  
Que m'importe la tempête, Tic, Tac,  
a présent ma tache est faite, Tic, Tac.  
Je puis crouler sans chagrin,  
car j'ai moulé tout mon grain.  
Tac.....Tic.....Tac.....Tic.....  
Tel fut le dernier refrain,  
du vieux moulin.



# LE MOULIN DE KERBINIOU



1 Le père Lebaec s'en va au moulin de Kerbinou porter quelques sacs de blé à moudre. Il n'avait qu'un quart de lieue à faire, il s'arrête cependant dans trois ou quatre cabarets.



3 Il arrive cependant au moulin de Kerbinou, mais le meunier n'était pas là.



4 Lebaec attache son âne à une aile du moulin et retourne au cabaret du bas de la cote pour attendre le meunier.

5 Pendant ce temps, le meunier, réparant d'un autre côté, se hâte de mettre le moulin en marche pour profiter du vent.



6 ... sans s'apercevoir de l'émoi du pauvre âne au premier mouvement des ailes, ni de sa lutte désespérée pour ne pas quitter le sol.



7 Le pauvre âne, emporté par les ailes du moulin...



8 ... se met à exécuter d'étonnantes cabrioles dans l'espace.



9 Grosse émotion dans tout le pays; on sort de toutes les maisons, on s'arrête dans les travaux des champs pour contempler l'étrange spectacle.



10 Aux cris des villageois, le père Lebaec accourt et croit d'abord avoir la berline; puis, comprenant enfin, il essaye d'accrocher le pauvre âne au passage.



11 Entraîné à son tour, il tourne aussi dans l'air avec son âne. Heureusement, le meunier, intrigué par les craquements des ailes...



12 ... mit la tête à la fenêtre, reconnut le danger et arrêta son moulin.

*Roger-Vigneron, Delaunay & Co. sc.*

*Retina*